

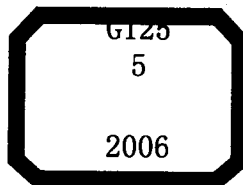
中外文化交流 及语用分析

ZHONGWAI WENHUA JIAOLIU JI YUYONG FENXI

马 冬 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



中外文化交流及语用分析

马冬 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中外文化交流及语用分析/马冬编著. —北京: 北京大学出版社, 2006.9
ISBN 7-301-11078-2

I. 中… II. 马… III. 文化交流—中外关系—语用学—研究 IV. ①G125 ②H0
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 111527 号

书 名: 中外文化交流及语用分析

著作责任者: 马冬 编著

责任编辑: 葛昊晗

标准书号: ISBN 7-301-11078-2/G · 1952

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

电话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765126 出版部 62754962

网址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: xxjs@pup.pku.edu.cn

印刷者: 涿州市星河印刷有限公司

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 12 印张 262 千字

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 29.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024; 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

——从大禹治水说开去

古老的文明是从人类与洪水的斗争开始的。无论是我国的大禹治水传说还是西方诺亚方舟的故事，都说明了在远古洪荒时代已经开始了与洪水抗争的事实。然而面对洪水之灾，大禹不仅总结父亲鲧筑堤防水失败的教训，疏通河床、开凿渠道，而且“抑洪水十三年，过家不入门”，终于出现了“九州既疏，九泽既洒，诸夏艾安”（《史记·河渠书》）的局面，成为中华民族千古流传、妇孺皆知的美谈。而在西方，广为人知的是《圣经》中记载的诺亚方舟故事：诺亚受上帝启示，在上帝惩罚世人罪恶，要用洪水淹没世界、毁灭人类之前，建造了一支大船，把家人和所有的动物雌雄各一对带到船上，躲过了洪水的灭顶之灾。两个故事在东西方千古流传，经久不衰，积淀了各自的文明，饱含着中西文化的差异，演绎了多彩的文化世界。

大禹治水和诺亚方舟体现了中西文化不同的世界观。诺亚靠神的启示，借方舟逃避了神降给人们的灾难，而大禹则把洪水看作自然现象，带领人民一起用疏导的办法战胜洪水；诺亚给人类繁衍留下了种子，但也给人类向上帝忏悔自己的罪恶提供了先例，而大禹留给人类的却是与自然界和谐与斗争的思考。这二者从根本上体现的是世界观、宇宙观上的差异。在中国，一般把宇宙的起源和发展视为一种健动不息的自然过程，而人则是宇宙之中的一个有机组成部分，人要适应宇宙的流程，也就是“天人合一”。正是这种宇宙观，使大禹面对洪水，因势利导，不“堵”而“疏”，最终西起沙漠东至大海将沿河流域的人民在治水斗争中凝聚一起形成了一个伟大的民族，铸造了一个治水的伟大时代，造就了一种古老的东方文明。而在西方，却试图为宇宙寻找一个不变的绝对存在，并从这种绝对存在出发规定万事万物的基本性质。作为西方文明源头之一的犹太——基督教神学，就把上帝作为时间和万物的创造者，是上帝拯救了诺亚，从而演绎了西方文明。

大禹治水和诺亚方舟体现了中西文化的核心——激进和稳健、跃动和娴静、分析和综合的差异。面对人类的“罪恶”，上帝采取的方式是毁灭人类。这种突破原有平衡取得新的跃进和突变，是西方文化的突出特征。因而在哲学上表现为充满躁动和遐思，在文学上对骑士精神进行歌颂，在艺术上张扬运动精神和阳刚之美，在思维方式上则表现为片面的掘进，用哲学家的语言就是一分为二，同中求异。因此，上帝不用做整体思考，仅执一端就可以让人类重新繁衍，哲学家、思想家仅围绕一个着眼点，便可寻根究底地铸造自己的理论大厦，形成自己的学派、主义，以至思潮蜂起、理论迭出，再现了西方文化典型的特征

——分析。与此相反，面对洪水之灾，中国的古先贤前仆后继，大禹终于在“堵”和“疏”的矛盾思索中找到了治水方针，并综合运用当时各种原始的知识和技能而治水成功。这凝聚了东方文化典型的思维特征——综合，积淀了东方文化的核心——稳健和娴静，用哲学家的语言就是合二为一，异中求同。因而中国哲学的整体观念年深日久，中国文化的淡泊明志、宁静致远成为底蕴，中国美学的阴柔之美备受崇尚。就像大海深处，有美丽的珊瑚，飘曳的海草，也有悠闲的海鱼，同波涛汹涌的海面相比，构成了一幅娴静多彩的图画。这就是东方文化的境界。

大禹治水和诺亚方舟体现了中西方伦理道德观上的差异。两个故事从表面上看形成了西方疏散人、东方疏导水的治水思想上的差异，从深层次看则体现了西方文化讲究天赋人权、强调个体本位、张扬主体性，而东方文化更强调礼治、讲集体本位和人伦责任的差异。在诺亚方舟故事中，虽然看不到诺亚为人类而斗争的痕迹，却可以看到造方舟的周密计划，感受到他抓住机遇，持之以恒造大船的主体精神，领悟到他利用外部条件应付危机、以退为进的应变思想。西方文化在长期的发展中，从古希腊文化的民主思想，到文艺复兴发展到极致，色彩浓重地描述着追求独立人格、个性解放、强调个人主义的画面。这一方面促使西方文化异军突起，人才辈出，成绩卓著；另一方面也造成了意识形态的混乱，个人主义的无限膨胀，形成了自我表现的个人主义价值观。而大禹治水精神世代弘扬，培育了中国自省、自律，从集体本位主义出发的礼治思想和重义轻利的文化观，形成了中国人谦和、礼让、重社会责任的优良的民族文化传统。这种文化长期积淀而形成的君义臣忠、父慈子孝、夫唱妇随的外儒内法的社会结构和人伦责任，一方面保证了人与人之间关系的和谐，促进了国家的统一和社会稳定，使大民族千年延续，但另一方面也禁锢了人的个体性、创造性的发挥，不利于民主思想和民主制度的建立。此外，西方重横向夫妻关系，东方重纵向血缘相承。诺亚携妻避水，而大禹则继承父业，新婚四天便去治水，也反映了东西方封闭与开放的思想文化特征。

形成东西文化差异的原因是多方面的，差异也是精彩纷呈的。诺亚方舟和大禹治水为我们呈现了中西文化的美丽景观，引导我们走向中西文化差异的源头，启发我们思索中西文化的特质和精髓，促使我们相互借鉴、彼此“扬弃”。使“娴静”的中国传统文化与“跃动”的西方文化相映，使东方的责任意识和西方的权利思想相辅，从而生成绚丽多彩的人类文明图画。

在语言、文化、跨文化交际三者的关系中，语言反映文化，文化影响语言的使用和发展；在以一种语言为媒介的跨文化交际中，交际者应遵守该语言的文化语用规则。但不难发现，当一种语言在各种因素的作用下被广泛传播到本土以外、为众多其他地域的人们使用时，语言与文化之间会呈现出一种颇为复杂的关系，而在以该语言为媒介所进行的跨文化交际中，交际双方遵守的语言使用规则也可能会有所不同。下面我们以英语的变迁为例来说明这一现象，并讨论其对跨文化交际研究的意义。从历史上的小语种发展成为如今全球最为重要的国际通用语，英语经历了一个自身全球化和本土化的过程。16世纪前英语是一门使用范围仅限于英伦三岛的小语种，但随着英国的殖民扩张和20世纪美国的快速崛

起,英语传播到世界各地,为许多国家的人们所使用。据统计,全球大约有3.2~3.8亿人以英语为母语,1.5~3亿人以英语为第二语言,7.5~10亿人以英语为外语,85%的国际组织将英语作为工作语言,每年出版的英语书籍占全球出版书籍总量的28%,42%的欧盟成员国公民可用英语进行交流。从以上数据可以看出,英语的非母语使用者人群在数量上远远超出了母语使用者人群。与此同时,英语语言本身在和当地语言文化不断接触融合的过程中也发生了诸多变化。变化的结果是英语在美国、加拿大、澳大利亚、非洲及亚洲许多国家地区形成了区域变体。这些变体在语音、词汇、句法及语用等方面都有不同程度的差异,许多方面明显受到了当地文化的影响。从语言与文化的关系来考察英语全球化与本土化的过程,就会发现这些英语变体与其最初依附的文化有一种相分离的趋势。众多的变体,庞大的使用者和广泛的使用范围,使英语不再仅仅是一两个民族的语言,不再是单纯承载盎格鲁-撒克逊民族文化、反映其民族特质的语言。变体所反映的英国文化色彩在淡化,而本土文化特色在加强。当然,这种分离并未违反语言和文化相互作用的规律,相反,分离正是这一规律作用的结果。这说明语言反映的是它的使用者的文化,不同的使用者有可能将不同的文化附着在同一种语言上,使这一语言形成反映本土文化的区域变体。长期以来,我们在使用英语的同时,总是在努力遵守英美文化语用规则。然而,纵观英语全球化和本土化进程,我们至少可以获得这样的启示:在以英语为媒介的跨文化交际中,交际者可能是来自不同文化、使用不同英语变体的人士,他们各自遵循的语用文化规则也不尽相同。交际中如果仅以英美文化为参考框架来理解对方的言语行为,可能会导致误解。这也是跨文化交际研究应包含的一个方面。例如,当中国人和澳大利亚人、新加坡人和法国人、印度人和津巴布韦人用英语交流时是如何跨越差异、表达自己和理解对方的?我们对这些问题并不十分清楚,但研究这些问题无疑会提高跨文化交际的效率。而且有一点可以肯定,在用英语和非英美国家人士交流中,我们不能单纯依赖英美文化语用规则来表达自己的理解对方,而应在充分了解对方文化身份的基础上做出判断,进行交际。英语的发展变迁进一步说明,语言、文化之间是一个动态的不断发展的过程,两者并非绝对一一对应的关系。在某些情况下,若干文化可能会作用于同一种语言,促使这种语言发生变化,形成不同的变体。在以该语言为媒介的跨文化交际中,如何选择其语用规则来传递解释信息、消除误会偏见,对交际的成功至关重要。而研究非英美国家人士之间如何用英语进行交流对跨文化交际研究来说,也是一个极具现实意义的课题。这一课题可以拓宽我们的视野,使我们从不同角度把握、理解跨文化交际。

编者

2006年2月

目 录

第一章 文化概述	1
第一节 文化的概念及表现形式	1
一、文化的概念、构成及其功能	1
二、文化的表现形式	4
第二节 东西文化差异的深层根源	6
第三节 东西方文化的融合	8
第四节 传统文化的未来及文化的多元发展趋势	8
第二章 文化与语言	13
第一节 语言与文化的关系	14
第二节 英汉俗语比较	18
第三节 语言差异与文化差异	20
第四节 语用交际能力	27
一、语言能力、交际能力和语用能力的内涵	27
二、语言能力与语用能力的关系	29
三、国内外外语界进行的教育改革对这三种能力的具体要求	30
第五节 跨文化语言沟通技巧	33
第三章 跨文化研究	37
第一节 跨文化研究产生的时代背景	37
第二节 美国跨文化研究理论	38
一、文化传播理论	38
二、文化变异性理论	40
三、侧重有效效应的理论	44
第三节 跨文化交际学	48
一、跨文化交际学的定义及其性质	48
二、跨文化交际学的研究内容	51
第四节 东西方文化差异	53
第四章 语用学研究	57
第一节 语用学主要研究对象	58
一、语用学与语境	58

二、国外语言学界语境研究概述.....	58
三、语境的定义和研究内容.....	58
四、研究语境的理论意义和实用价值.....	58
五、语用学与指示词语.....	59
六、语用学的核心内容.....	59
第二节 语用学与交际.....	59
一、语用学与称呼.....	60
二、语用学与语法知识.....	60
三、语用学与人际理解.....	61
四、语用学与语境.....	62
第三节 语用推导能力.....	63
一、Grice 的合作原则与会话含义.....	64
二、含义的推导——语用推理.....	65
三、关联理论 (Relevance Theory)	66
四、结论	68
第五章 跨文化交流语用失误.....	70
第一节 英语教学中常见的语用失误与分析.....	70
一、言语行为理论例析.....	72
二、语用失误的言语行为分析.....	73
三、言语语用失误与社会语用失误的言语行为特征.....	77
第二节 跨文化交流中常见语用失误.....	78
第三节 影响人际交流能力的主要因素.....	79
第四节 文化差异与英语教学中跨文化语用失误.....	80
第五节 文化认同与交流失误.....	85
第六章 跨文化语用分析应用.....	87
第一节 新闻采访中的跨文化交流.....	87
一、观察文化不同点,发现新闻闪光点.....	87
二、强加于人少一点,互动交流多一点.....	88
三、寻求人类共同点,选择报道切入点.....	88
第二节 翻译中的跨文化语用.....	89
一、文化翻译的原则与方法.....	90
二、汉语成语典故的翻译.....	93
三、其他典故.....	98
四、广告文化与翻译.....	98

第三节	美国文化习俗初探.....	103
第四节	翻译中的语义等值.....	105
第五节	英语中的禁忌语言及容易误解的语言.....	110
第六节	美国电影中的一百句最佳台词.....	114
第七节	电影译作欣赏.....	117
第八节	一首经典英文歌曲的翻译比较.....	124
第九节	外语教学中语言交际能力的培养.....	127
第十节	语言交流中的性别歧视.....	130
一、	语言中性别歧视问题研究的兴起.....	130
二、	性别歧视在语言中的表现.....	130
三、	语言性别歧视的原因.....	133
四、	语言性别歧视的发展.....	134
五、	语言性别歧视研究中存在的问题.....	135
六、	结语.....	137
第十一节	英汉语言表达差异.....	137
第十二节	提高外语学习者的跨文化语用素养.....	142
第十三节	跨文化语用中颜色词汇差异阐释.....	150
第十四节	非语言交际理论与实践.....	160
一、	非语言交际理论.....	160
二、	非语言交际行为的文化内涵.....	161
三、	非言语符号 (non-verbal symbols)	161
四、	非语言交际行为的重要功能.....	162
五、	常见的非语言行为沟通渠道和非语言行为的含义.....	163
六、	非语言行为的基本解读向度.....	169
七、	非语言沟通能力的差异.....	170
八、	增进非语言沟通的品质.....	170
九、	非语言交际常用场景以及实际应用.....	170
参考文献		173

第一章 文化概述

第一节 文化的概念及表现形式

一、文化的概念、构成及其功能

(一) 文化的概念

“文化”是什么？这是个学术界一直争论不休的话题。由于其语意的丰富性，而且文化本身也是历史的、不断生成的。多年来中外文化学者、人类学家、哲学家、社会学家、考古学家对于文化的内涵进行了广泛的论述。可以说迄今为止，国内外学者对文化的理解和认识依然是仁者见仁，智者见智，可谓众说纷纭，莫衷一是。

在西方，目前可追溯的最早的文化定义，是法国学者安托万·菲雷帝埃在1690年编纂的《通用词典》里所界定的：文化是“人类为使土地肥沃、种植树木和栽培植物所采取的耕耘和改良措施。”又说：“耕耘土地是人类所从事的一切活动中最诚实、最纯洁的活动。”^①那时西方人观念中的“文化”只是被用来隐喻人类的某种才干和能力，是表示人类某种活动形式的词汇。18世纪时，法国学者Vauvenargues和Voltaire等人在法语中，开始以一种全新的意义使用文化一词，他们认为：“文化意指训练和修炼心智（或思想、抑或趣味）的结果和状态……而不是指这种训练和修炼的过程。很快这词就被运用于形容某一受到教育的人的实际成就。良好的风度、文字、艺术和科学——所有这些都被称为文化。”但是，文化作为一种学术用语出现，最早见于英国人泰勒1865年所著的《文明的早期历史与发展之研究》一书中，1871年，他又在其《原始文化》中对文化概念作了系统的阐释，被认为是人类学经典的定义之一，并影响了许多以后的学者。他认为“文化或者文明就是由作为社会成员的人所获得的，包括知识、信念、艺术、道德法则、法律、风俗以及其他能力和习惯的复杂整体。”^②显然，泰勒将文化理解为一个生活经验整体，试图揭示人类生活经验真、善、美的精神特质和描述一幅文化分解图，他把文化视作包括知识、信仰等精神生活现象综合体的学说，曾对学术界产生过重大影响，至今仍为众多学者所引用。

然而，文化的内涵是随着人类社会的发展变化而延伸和扩展的。据英国文化史学者威廉斯(Raymond Williams)考证，从18世纪末开始，西方语言中的“culture”一词的词义

①〔法〕维多克·埃尔著，晓文译：文化概念[M]，上海：上海人民出版社，1988年版，第5页。

②〔英〕马文·哈里斯著，顾建光、高云霞译：文化·人·自然——普通人类学导引[M]，浙江人民出版社，1992年版，第136页。

与用法发生过重大变化。他说,“在这个时期以前,文化一词主要指‘自然成长的倾向’以及一根据类比一人的培养过程。但是到了19世纪,后面这种文化作为培养某种东西的用法发生了变化,文化本身变成了某种东西。它首先是用来指‘心灵的某种状态或习惯’,与人类完善的思想具有密切的关系。其后又用来指‘一个社会整体中知识发展的一般状态’。再后是表示‘各类艺术的总体’。最后,到19世纪末,文化开始指‘一种物质上、知识上和精神上的整体生活方式’”^①1952年,美国学者克罗伯和克拉克洪在《文化:概念和定义的批判回顾》中,对西方自1871年至1951年期间,从哲学、艺术、教育、心理学、历史、人类学、社会学、生态学和生物学等不同角度给出的,160多种关于文化的定义做了清理与评析,并在此基础上给文化下了一个综合定义:“文化由外显的和内隐的行为模式构成;这种行为模式通过象征符号而获致和传递;文化代表了人类群体的显著成就,包括他们在人造器物中的体现;文化的核心部分是传统的(即历史的获得和选择的)观念,尤其是他们所带来的价值;文化体系一方面可以看做是活动的产物,另一方面则是进一步活动的决定因素。”这一文化的综合定义基本上得到了现代东西方的学术界的认同,有着广泛的影响。

中国人论述“文化”,比西方人要早得多。早在先秦时期,儒家经典中就已经出现了“以文教化”之说。《周易·贲卦》云:“观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”这大概就是中国人论述“文化”的开始,抑或是“文化”的最原始出处,只是其中的“文化”一词尚未联结在一起。在那个时期中国人观念中,文化的含义是通过了解人类社会的各种现象,用教育感化的方法治理天下。这里“文”已经有文化的意味。在东周,孔子曾极力推崇周朝的典章制度,他说,“周监于二代,郁郁乎文哉。”(《论语·八佾》)孔子所谓“质胜文则野,文胜质则史。文质彬彬,然后君子”,实际已涉及了文化与自然的对立统一关系。就词源而言,汉语“文化”一词最早出现于刘向的《说苑·指武篇》:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。”由此可见,中国最早“文化”的概念是“文治和教化”的意思。“文”在中国古代儒家那里,不仅指文字,而且泛指一切礼乐制度。宋人司马光说:“古之所谓文者,乃诗书礼乐之文,升降进退之容,弦歌雅颂之声,非今之文也。今之所谓文者,古之辞也。”明人宋濂则试图澄清儒家的文化概念的外延:“凡有关民用及一切弥纶范围之具,悉囿乎文,非文之外别有其他也。”在古汉语中,文化就是以伦理道德教导世人,使人“发乎情止于礼”的意思。古人对文化的这种规定性从汉唐时起一直影响到清代,因此明末清初的大学问家顾炎武在《日知录》中说:“自身而至于家国天下,制之为度数,发之为音容,莫非文也”,即人自身的行为表现和国家的各种制度,都属于“文化”的范畴。

① (英) Raymond Williams. 文化与社会: 1780—1950 [M], 上海人民出版社, 2003 年版, 第 9 页。

总之,文化是一个复合概念,其内涵会随着人类社会的发展变化而延伸和扩展。文化作为科学术语,不仅是人类学(包括文化人类学)、社会学、文化研究的对象,也是心理学、语言学等学科的研究对象,每一个学科都会赋予其特定的内涵和外延。虽然现代所谓文化因为研究的视角不同而众说纷纭,我们很难对文化下一个统一的定义,但从特定的意义上,我们可以把文化归结为广义文化和狭义文化两种观点。所谓广义文化,即指人类社会历史实践过程中所有成就的总和,包括人类通过体力劳动和脑力劳动所创造的一切物质财富和精神财富;而狭义文化特指人类社会的意识形态,即关系人类社会生活的思想理论,道德风范,文学艺术,历史政治,哲学宗教,知识教育及各式各样的制度和组织等等。文化作为人类认知世界和认知自身的符号系统,它是人类社会实践的成果。

(二)文化的结构与属性

根据文化的本体属性,文化可分为物质文化、精神文化、符号文化。关于物质文化与精神文化不需多说,这是人们熟悉的概念。但物质文化与精神文化并不能穷尽人类文化存在形态的全部,符号文化既不属于物质,也不属于精神。符号文化是人类物质文化创造的结晶,又是人类精神文化创造的载体,具有与物质文化、精神文化平等的地位。

根据文化的功能属性,文化可分为器物文化、制度文化、信息文化和人本文化。器物文化是体现在人类物质生产和产品上的文化。制度文化是体现在人类社会和文化结构规范中的文化。信息文化是指人类自觉通过文化符号接收和传播信息的信息文化。所谓人本文化,是指人类直接维护增强或显现把握自身生命、生命本质或本质力量的文化现象,它包括对人类自然生命把握和维护的生理心理学、医学和医疗卫生;包括增强和显示自身智慧、知识、技能和体质力量的自然科学、社会科学、工程技术和体育,包括对人类本质把握观照的哲学、人文学科和宗教,其典型形态就是人类观照肯定自身本质的审美文化及艺术。

文化的构成包括:

1. 符号,是能够传递事物信息的一种标志。声音、文字、颜色或图画、手势、姿态(肢体语言)、紧握的拳头、国旗、十字架等都是一符号。符号在生活中,代表着一定的信息或意义。语言也是符号的一种。文化的存在取决于人类创造、使用符号的能力。

2. 价值观,是人们评判日常生活中的事物与行为的标准,决定着社会中人们共有的区分是非的判断力问题。

3. 社会规范,是指导、约束人们行为的行动准则、规则,是特定环境下行动的指南。它控制、调整、干预生活的文化维持模式,影响着人们的心理、思维方式和价值取向。

4. 物质文化,是社会已有的物质形态。

关于文化的属性,人类学家认为人类文化主要具有阶级性、民族性、地域性、时代性、连续性和包容性等特性。文化是一种历史现象,每一个社会都有与其相适应的文化,并随着社会的物质生产的发展而发展;文化是社会政治和经济的反映,同时又会给对社会政治和经济产生巨大的影响作用,在阶级社会中文化具有鲜明的阶级属性;文化随着民族的产生和发展,通过民族形式的发展,形成民族的传统和风俗习惯等而具有民族性;由于民族

的区域分布不同,因此与之相应的文化就具有地域上的差异,因地域大小不同可分为小区域文化和大区域文化;社会物质生产发展的历史连续性是文化发展连续性的基础,因此文化的发展具有历史的连续性;同时,在历史的发展过程中人类的各个社会群体并非处于孤立的状态,因此同民族一样每一种文化通常都包含其他文化的特质,形成你中有我,我中有你,既有特殊性,又有共性的一面,即便是两种对立的文化之间也存在某些方面的兼容性。社会学家则认为人类文化主要具有以下这些属性:

(1)文化的创造性。从文化的形成上看,文化是在人类的生产生活中、人与人的互动中创造的。人们在互动中学习经验、知识、生活的技能和交际,同时也就在互动中创造了文化。

(2)文化的多元性。从文化的内容和形式上看,文化是多种文化要素的复合,同时,文化表现形式也是多样化的,从存在于人自身的思想、情感、价值观念,到人与人之间的相互交往的不同形式,到存在于人自身以外的各种物质产品及文化形式(音乐、舞蹈、绘画、电视、电影)等均如此,这也是文化具有民族性、地域性和时代性的重要原因。

(3)文化的动态性,是从文化的发展上看,文化内涵会随着人类社会的发展变化而延伸和扩展。

(三)文化的功能

任何事物都有其存在的功能或价值,作为人类世代所创造出来的文化也不例外,综合专家、学者的观点,文化的功能主要表现在以下几个方面:

(1)文化的识别功能。首先文化是国家、民族、群体区别的标志。以文化为特征比用肤色或其他生活特征(如地域、疆界)作为区别民族的标志更有意义、更为科学。文化的识别功能表现在语言文字、人际关系、价值观念、规范制度、生活方式、行为方式、思维方式、传统习俗、两性关系等方面存在的差别。

(2)文化的教化功能。即文化提供了为社会生活提供了一种行为模式,使生活系统化。

(3)文化整合功能。

(4)文化的知识功能。文化教会人们互动的知识及互动的规则,通过文化人们发现社会与个人生活的意义和目的;还可以预测他人对自我行为的反应。

二、文化的表现形式

(一)文化表现的基本特征

1. 表现的层次性

所谓文化表现的层次性,指一个民族展示和显现文化的结构特征。从社会评价的角度看,这种层次性表现为我们常说的优雅文化与通俗文化。阳春白雪与下里巴人,是从接受者的角度体现文化的层次性的,由于接受者本身需要再评价,而且优雅与俗气具有时代性、阶级性,所以接受者的附庸风雅也是相对而言的。从文化客体的角度,文化的

表现具有形而上和形而下的层次特征,古人曰:“形而上者为之道,形而下者为之器。”形而上的文化主要指精神文化,如政治文化、法律文化、历史、文学、艺术、伦理、道德、教育、宗教等,形而下的文化主要指缺乏精神表现的文化,如一些流行文化形式,科技文化成果,公众文化活动等。从文化主体的角度,层次性表现为精英文化与大众文化。

2. 表现形式的多样性

文化不仅内容上是多样的,形式上也是异彩纷呈。无论古代文化还是现代文化,官方文化还是民间文化,精英文化还是大众文化,都有丰富多变的表现形式。文化渗透在社会生活的方方面面,道德、政治、军事、宗教、文学、艺术、教育、科技、农业和畜牧等活动,都是典型的文化表现形式。而文学与艺术,又有着无限丰富的表现形式:诸如神话文化、诗歌文化、戏剧文化、曲艺文化、音乐文化、绘画文化、影视文化等。还有大量的特殊文化表现形式,如:饮食文化、花鸟文化、体育文化、酒文化、茶文化、丧葬及婚嫁文化、居住文化、园林文化、建筑文化、网络文化、科技文化、服饰文化、节事文化、武术文化等。

(二) 文化表现形式中的中西文化差别

Spiro 在《文化与人性》中说:“不同的文化以不同的方式构造现实。对任何行为者来说,现实是通过世界观和他的文化所建构的行为环境传递的。”^①不同的民族,其文化特性的表现形式也是各不相同的。这些不同的文化表现形式,构成文化人的行为环境和行为意义的符号,折射了文化内涵的差别。

在文化内核的思维表现方式和伦理精神上,西方人的理性主义和宗教伦理与中国人的实践理性和儒家伦理的是不同的。基督教伦理的实质是提升自己虔信、增加个人责任以获得个人的救赎。而儒家伦理的个人责任最终落实到求“仁”的关系义务之中:“见利思义,见危授命,久邀不忘平生之言,亦可以为成人矣。”(《论语·宪问》)

在精神文化的各种表现形式中,中西的文化差异随处可见。如音乐艺术,中国传统的丝竹乐器表现中国人与自然和谐关系。而在西方,贝多芬的交响乐体现了人与自然及人自身情感的深刻冲突;又如绘画艺术,中国传统的绘画中,山水画是用来抒写内心情怀,未必符合西方绘画中的比例法则。对于人物的处理,画家往往将帝王或主角比例放大(如阎立本《步辇图》)使其美化,这种处理手法,也与西方绘画比例或透视法则相悖。再如南京云锦这么一种特殊民间艺术表现形式,它色彩艳丽,晕色和谐,民族纹样,奇异变幻,自然天成,具有鲜明的中国吉祥文化的深厚底蕴。皇帝御用龙袍上的正座团龙、行龙、降龙形态都代表“天子”、“帝王”,都是神化权力的象征。与此相配的“日、月、星辰、山、龙、华虫、宗彝、藻、火、粉米、黼、黻”的十二章纹,均有“普天之下,莫非皇土,统领四方,至高无上”的皇权象征性意义。云锦的纹样图案,表达的中国吉祥文化的核心

^① (英) Spiro. 文化与人性 [M]. 社会科学文献出版社, 1999 年版, 第 158 页。

主题的设计思想是：“权、福、禄、寿、喜、财”六字要素，表达了人们思想观念性的祈求幸福与热情向往。^①

文化表现的差别也体现在生活方式和一般行为方式上。生活方式的差异作为文化区别的重要特征，是人类学研究的重点。就中西文化比较而言，在封建社会、自然农业的大致相同背景下，由于在居住形式，生产形式，家庭形式、婚姻形式、教育形式等生活方式方面表现形式的特殊性，揭示了文化表现形式的较大区别。

从现实来说，当代西方青年热衷体育运动，崇尚理性，自主动机，自主抉择，自力更生，尊重他人，个性自由，尊重隐私，热爱生命，挑战生命极限等，这与浮士德精神有关；即使是非理性、后现代的表现，也比大多数中国青年执著，谨慎，富于主动性；而我们虽然有我们的优点，如集体归属感较强，沉着，坚定，但有时表现得过于盲从，缺乏主动性、创新精神和严谨性。

中西文化表现形式的差异，并不等于说中西文化之间并不存在共性。文化表现形式的个性与共性始终处于矛盾的运动之中。表现形式的不同往往是由不同的民族文化内涵决定的。

第二节 东西文化差异的深层根源

以基督教文化为代表的西方文化和以儒家思想为代表的东方文化的根本分歧起源于各自不同的创世过程，并由此导致了不同的世界观与宇宙观。

西方的创世过程是先有上帝，上帝先创造了天地、日月星辰、山川海洋、树木花草、飞禽走兽，然后创造了人类的祖先亚当和夏娃。上帝为他们创造了伊甸园，把他们逐出后又继续安排人世的一切：安排女性承担生孩子的痛苦作为引诱男人吃苹果的惩罚，指示人们结婚时离开父母，指点人们迁徙的方向，当世上坏人太多时还要制造大洪水来洗净人间罪恶，同时还要给好人诺亚一家提供图纸制造方舟以逃避洪水。上帝创造不同的语言破坏人们建造巴比伦通天塔的计划，还要规定人的寿命。上帝还得让处女受胎生出他的儿子耶稣基督来教育人民，又得让耶稣代人民受受过被钉在十字架上。直到今日上帝还得不断倾听亿万教徒的祷告和忏悔，等到世界的末日还得审判每个人决定他们该上天堂还是地狱。

中国的神话中，没有哪位神明把天地万物的创造自始至终全部承包，中国的神明是专业化的，完成他们的历史使命后，或是死了，或是光荣引退，不再干涉后人的事。盘古开天辟地后的所作所为在传说中没有出现过。女娲造人、补天，伏羲发明阴阳八卦，但其对于创造出的人类也没有过多关照，后面的事情是人类中涌现的半人半神的发明家完成。燧

① 王宝林. 云锦的文化表现形式及其功能 [J], 东南文化, 2002 年第 11 期。

人氏发明了钻木取火方法，有巢氏发明了房屋，神农氏发明了种植等等。世界上几乎所有民族都有关于大洪水的传说，中国民族没有得到上帝关于制造方舟的通知，而是靠自己双手和智慧战胜大洪水，即大禹治水。

从关于天地创造和人类来源的神话中，我们可以看到东西方文化差异的根源是西方的一神论与东方的多神论的区别，即一元论与多元论的区别。

一神论与多神论产生的第一个分歧是西方文化的绝对论与东方文化的相对主义倾向。基督教文化中的上帝是一个绝对的存在，就像绝对坐标系中的原点，世上的一切都可以由它与原点的关系来定义。上帝可以决定一切，上帝具有绝对的形而上学，是个不可探讨、不可研究、无法规定其性质的存在。与此相比，中国的神明则是相对的存在，每一位神明都有他的来历、姓名、性别、出生地点、住处，性格暴躁还是温和，是否喜欢听人吹捧，有没有妻儿老小，做什么工作，有什么专长等等，这些性质都是可以研究的。

由于上帝的决定性，西方文化中的人是在以上帝为原点的绝对坐标系中定义的，也就是说人是靠与上帝的关系而定义的，人生只对上帝负责，《圣经》是绝对的道德基础。在中国文化的多神论的相对体系中，找不到一个绝对原点，人不能靠与神的关系定义，只能采用人与人之间的关系来进行相对定义，即所谓人伦指君臣、父子、兄弟、夫妻、朋友这样的人与人的关系。所以在中国文化中关于家族关系的词汇异常发达，父、母、叔、舅、姑、姨、爷爷、奶奶、姥爷、姥姥等，这类词会中有很多是其他语言所无法区分的。中国的道德观也不建立于某种神学基础，而纯属人与人间的关系。中国道德基础的“仁”，就是两个人，即两个人以上才有道德问题，一个人没有道德可言。当人们遇到吃惊的事情，西方人脱口而出“啊！上帝！”东方人则喊“哎呀！我的妈呀！”因为妈是与自身关系最为密切的一个人而不是神。

在东方文化的多神论和相对主义的深层精神结构基础上，不存在一个绝对的坐标原点，因此真理的位置是无法确定的，“真理”是西方传入的外来语，在中国古代思想找不到与其对应的概念。中国人关于理的基本态度是“公说公有理，婆说婆有理”。西方合理主义的一般推论方法是从某个绝对的原理或原则出发，经过演绎确定某个理论是否正确。中国人常用的推论是“没法子”逻辑，即如果你不能提出更好的方法，则只能认为我的方法最好。在一个不存在绝对准则的体系中，这种基于评价的推论方法是不可避免的。

本体论，事物是否真的存在是一个至关重要的问题，从对于上帝是否存在的不同回答产生了唯心论与唯物论的对立，但不管唯心论还是唯物论都是本体论，所不同的是本原的存在是上帝（绝对精神）还是物质。对于认识论，有神论与无神论的区别并不太重要，只要你开始议论神的存在，每个参与讨论的人在头脑中都已经有了关于神的概念，否则讨论无从开始。从认识论的立场，这已经构成神作为一种概念在认识论意义上存在的证明。

第三节 东西方文化的融合

文化属于上层建筑，决定于经济基础。进入 21 世纪以后，全球文化大传播、大碰撞的趋势与世界经济一体化的潮流并行，呈现出极为复杂的态势。现代科学技术的发展和世界经济全球化的需要，使得民族国家之间的政治、经济和文化交往变得日益频繁，各个民族和国家的文化交往大大加强，各民族国家之间的共同利益日益增多，而且随着物质条件的改善和信息技术的进步，文化的传播将更加迅速有效，因而各种文化之间会加速影响和融合，文化的民族性向国际性转化的速度也在加快，产生了文化全球化的趋势。另一方面，全球化的同时，民族国家的主权和独立意识日益得到增强，民族文化的特征日益被人强调。文化的全球化意味着全世界的各种文化都不能再孤立地发展，都面临着其他文化的影响和挑战，并不意味着各种文化间的差异会逐渐消除，甚至会形成一种全球一致的文化，相反，不仅文化的多样性会长期存在，而且还将继续向多元化发展。

英国著名作家 1907 年诺贝尔文学奖得主卢迪亚·吉卜林曾说过，“东方就是东方，西方就是西方，两者永不会相会。”但如今看来，吉卜林只说对了一部分，因为东西方文化如今确实正以一些你意想不到的方式“融合”。

西方发达国家近百年来一直处于经济、科技、军事的领先地位，随着经济与科技的发展，其传播手段不断现代化、传播商业文化的经验不断积累、网络传播迅速快捷。这些国家人们的生活方式、生活观念直接以活生生的、形象的、直观的方式迅速渗入发展中国家公众的日常生活与行为中。如今，在大街上随处可以看到：以美国为代表的大众通俗文化在不断更新升级的现代化传媒的支持下以迅猛势头冲击着我们的原有文化。这种冲击甚至波及了服饰发型、流行歌曲、日常用语、店名店牌、饮食起居等方方面面，对我们的思想观念、审美标准、行为方式带来很大的影响，在我们的日常生活当中，时常可以看到中西方文化并存的现象，中西文化相互适应，相互融合。

我国既是古老的文化大国，又是发展势头强劲的发展中国家，正以积极向外开放的姿态处于与西方文化碰撞的前沿地带。随着中国改革开放的不断深入和展开，中国不断加强与其他民族经济文化的交流，中国的传统文化也在不断的受到外来文化的渗透。

第四节 传统文化的未来及文化的多元发展趋势

文化是人类在长期的适应自然环境和满足自身精神需要的过程中发展、积累形成的。在全球化趋势不断加快，科学技术发展日新月异的今天，各个民族的多种多样传统文化的出路何在呢？从历史上看，人类文化融合的历史源远流长，民族传统、价值观念、社会意